

# Five Rings

**Orla Barry & Rui Chafes**

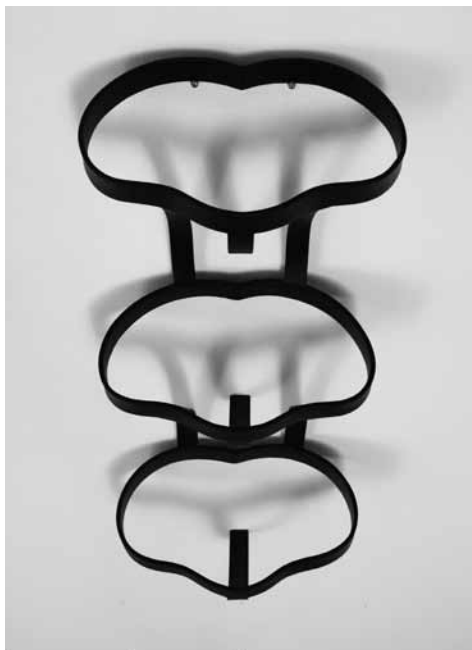
02/05 - 21/08/2011

[PT]

O trabalho da artista irlandesa Orla Barry (1969) está enraizado na língua e na tensão entre o visual e o literário. Para ela, a arte é uma maneira de dar forma a uma imagem ou a uma visão da realidade. Escreve poemas em prosa, fragmentos de texto que consistem em reflexões filosóficas, pensamentos, acontecimentos, factos biográficos, elementos de uma narrativa ficcional e associações de som. É esta paixão pelas palavras e pelas sensações que representa a verdadeira proximidade com Rui Chafes (1966), artista que traduziu para português os *Fragmentos de Novalis*, que cita constantemente em escritos que acompanham toda a sua obra. Rui Chafes trabalha sobre o lugar da escultura. Nada é estabelecido na obra deste artista, excepto a perenidade dos materiais e a solidez das formas.

*Five Rings* apresenta-se como um percurso através de uma sequência de “palcos” que nos conduzem até um espaço de memória ficcional. A exposição tem lugar nas salas mais escuras do Museu Colecção Berardo. O intimismo e a total ausência de luz natural foram o que atraiu Orla Barry e Rui Chafes a estes espaços. Desta forma, evitam as grandes e luminosas salas de exposição, criando um espaço de intimidade e de natureza artificial.

Os artistas colaboraram em 2001, sendo esta a segunda vez que trabalham juntos. Poderia dizer-se que esta colaboração se desenvolveu ao longo dos últimos dez anos. Os artistas conseguiram assim produzir atmosferas que dão forma, se complementam e agem como paradoxos umas em relação às outras, numa



Rui Chafes, *Three Sisters Listening to the Sound of the Earth Moving Through their Bodies, 2011*

única obra total. O visitante pode ouvir vozes que falam sobre memória perdida, memória sem imagens, memória retida por pedras negras. Num outro palco, colorido, é possível apreciar a voz ribombante do futuro ao recordar-se dos dias antes do fim. A arte não é um acontecimento natural: é a mais artificial das existências. Nesta exposição, uma nuvem artificial articula os seus mais íntimos segredos.



Orla Barry, *Lunar Eclipse Stone*

da série / from the series / de la série: Collection 1996-2011



Orla Barry, *Outer Galaxy Stone*

da série / from the series / de la série: Collection 1996-2011



Rui Chafes, *Your Voice in the Air Swirls Around Me*, 2011

[EN]

The work of Irish artist Orla Barry (1969) has its roots in language and the tension between the visual and the literary. She sees art as a way of giving shape to an image or a vision of reality. She writes poems in prose, fragments of text that consist of philosophical ponderings, thoughts, happenings, biographical facts, elements of a fictional narrative and sound associations. It is this passion for words and sensations that represents the common ground shared with Rui Chafes (1966), a Portuguese artist who translated Novalis' *Fragments* into Portuguese, which he constantly cites in the writings that accompany his art. Chafes' work examines the purpose of sculpture. Nothing in his work is fixed, except for the enduring quality of the materials and the solidity of the forms.

*Five Rings* is a walk through a sequence of "stage sets" that lead us into a space of fictional memory. The exhibition will take place in the darkest rooms in the Museu Coleção Berardo. The more intimate spaces and the total absence of natural light was what attracted Orla Barry and

Rui Chafes to this space. In this way they avoid the big, bright exhibition spaces in order to create a space of intimacy and artificial nature. The artists collaborated in 2001 and this is their second collaboration. You could say this collaboration has been developing over the past ten years. In this way the artists manage to bring together atmospheres which inform, complement and act as paradoxes towards each other in one total work. The visitor can listen to voices speaking about lost memory, memory without images, the memory held by black stones. In another "stage set", coloured, one can experience the pounding voice of the future as she remembers the days before the end. Art is not a natural event, it is the most artificial existence. In this exhibition an artificial cloud articulates its most intimate secrets.

[FR]

L'œuvre de l'artiste Orla Barry (1969) s'enracine dans la langue et le signe et s'appuie sur la tension entre les représentations visuelles et littéraires. Pour elle, l'art est une manière de donner forme à une image ou à une vision de la réalité. Elle écrit des poèmes en prose, des fragments de textes qui se composent de réflexions philosophiques, de pensées, d'événements, de faits biographiques, d'éléments narratifs fictifs et d'associations sonores. L'artiste portugais Rui Chafes (1966) partage avec elle cette passion pour les mots et les sensations: traducteur des *Fragments* de Novalis, il en fait constamment référence dans son œuvre. Le travail de Chafes s'interroge sur l'objet de la sculpture. Rien dans son travail n'est établi, à l'exception de la durabilité des matériaux et de la solidité des formes.

L'exposition *Five Rings* (cinq anneaux) se présente comme une suite de "scènes" qui nous mène à un espace de mémoire fictive. Ce sont les pièces les plus sombres du Museu Colecção

Berardo qui abritent cette exposition: Orla Barry et Rui Chafes ayant été attirés par ses recoins et l'absence totale de lumière naturelle. Ils ont choisi d'éviter les grandes salles lumineuses pour créer un espace d'intimité et de nature artificielle. Cette exposition est leur deuxième commune, la première datant de 2001. Une nouvelle collaboration donc, qui s'est pour ainsi dire développée pendant cette dizaine d'années. Les artistes sont parvenus à réunir en un seul travail des atmosphères qui prennent forme, se complètent et agissent comme des paradoxes les unes envers les autres. Le visiteur peut écouter des voix parlant de la mémoire perdue, de la mémoire sans images, de la mémoire contenue dans des pierres noires. Dans une autre "scène", colorée, retentit la voix du futur qui se souvient des jours précédant la fin. L'Art n'est pas un événement naturel: il a la plus artificielle des existences. Dans cette exposition, un nuage artificiel livre ses secrets les plus intimes.

**Orla Barry, *Triangle Three*, 2011** ▶

da série / from the series / de la série:

*Twelve Trinities*

#### SERVIÇO EDUCATIVO

#### Visitas orientadas e actividades (Escolas e Famílias)

Marcações e mais informações:  
servico.educativo@museuberardo.pt  
www.museuberardo.pt  
t. 213 612 800

**MUSEU**  
LOJA MUSEU COLEÇÃO BERARDO



Catálogo / Catalogue: 18,7 x 28 cm / 104 pp. / 130 il.

Textos / Texts / Textes: Orla Barry

21 €

**MUSEU COLEÇÃO BERARDO**  
ARTE MODERNA E CONTEMPORÂNEA

**MIC**  
MUSEUM OF CULTURE

TURISMO DE  
PORTUGAL

ENTRADA GRATUITA  
NO MUSEU  
COLEÇÃO BERARDO  
COM O APOIO

**ZON**